

哥林多後書第十章譯文對照

1【和合本】我保羅，就是與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裡的時候向你們是勇敢的，如今親自藉著基督的溫柔、和平勸你們。

【和修訂】我一保羅與你們見面的時候是溫和的，不在你們那裡的時候向你們是嚴厲的，如今親自借著基督的溫柔和慈祥勸你們。

【新譯本】我保羅與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裡的時候，卻是放膽的。現在我親自以基督的謙遜溫柔勸你們，

【呂振中】我保羅、以基督的柔和與溫良、親自勸你們——我，我這個在你們中間和你們面對時‘謙卑〔！〕’，而不同在時‘放膽〔！〕’的——有人以為我們是憑著肉體行事，我以為我必須以自信之心大膽懲治這種人——我甚至於求你們、不要讓我於你們

【思高本】我保祿——就是那在你們中面對面時就謙卑，不在的時候就對你們膽大的——親自藉基督的溫良和良善勸告你們，

【牧靈版】我，保祿，以基督的體諒、溫良迫切請求你們，現在是保祿親自在講話，一個與你們在一起時那麼謙卑，而在遠離你們時果敢大膽的人。

【現代本】我——保羅親自勸勉你們。你們認為我跟你們在一起的時候很謙和，不在的時候卻很嚴厲；現在我以基督的溫柔和慈祥要求你們：

【當代版】有人對你們說：“保羅在哥林多當著你們面的時候，是懦弱的，那麼‘謙卑’的，離得你們遠遠看不著面的時候就‘勇敢’起來了，信裡也充滿了疾言厲色！”我保羅以基督的溫和平的心親自勸你們，

【KJV】Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

【NIV】By the meekness and gentleness of Christ, I appeal to you--I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

【BBE】Now I, Paul, myself make request to you by the quiet and gentle behaviour of Christ, I who am poor in spirit when with you, but who say what is in my mind to you without fear when I am away from you:

【ASV】Now I Paul myself entreat you by the meekness and gentleness of Christ, I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you:

2【和合本】有人以為我是憑著血氣行事，我也以為必須用勇敢待這等人；求你們不要叫我在你們那裡的時候，有這樣的勇敢。

【和修訂】有人認為我是憑著血氣行事，我認為必須嚴厲地對待這等人；我求你們不要讓我在你們那

裡的時候這樣嚴厲。

【新譯本】求你們使我在你們那裡的時候，不要滿有自信地放膽對你們，我認為要以這樣的自信，勇敢地對付那些以為我們是照著世俗的標準（“世俗的標準”原文作“肉體”）行事的人。

【呂振中】—

【思高本】甚至求你們，不要叫我到你們那時，因果敢而對你們大了膽——這種果敢，本來是我決意要對付那些，以我們為按照血肉行事的人的——

【牧靈版】但願我去你們那裡時，別讓我表現出嚴厲的一面，本來我打算這麼做，用來對付那些以為我們總是按人性行事的人。

【現代本】當我去的時候，請不要逼著我對你們不客氣。對於那些批評我們是憑著屬世的動機做事的人，我是會不客氣的。

【當代版】別讓我在你們那裡的時候，要用這樣的勇敢來待你們；我要用這樣的勇敢來待那些說我是“意氣用事”的人！

【KJV】But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

【NIV】I beg you that when I come I may not have to be as bold as I expect to be toward some people who think that we live by the standards of this world.

【BBE】Yes, I make my request to you, so that when I am with you I may not have to make use of the authority which may be needed against some to whom we seem to be walking after the flesh.

【ASV】yea, I beseech you, that I may not when present show courage with the confidence wherewith I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

3【和合本】因為我們雖然在血氣中行事，卻不憑著血氣爭戰。

【和修訂】我們雖然在血氣中行事，卻不憑著血氣爭戰。

【新譯本】我們雖然在世上行事，卻不是按照世俗的方式作戰，

【呂振中】我們雖以肉身行事，卻不憑著肉體交戰。

【思高本】我們固然是是在血肉中行事，卻不是按照血肉而交戰，

【牧靈版】固然我們本身所具有的條件是血肉人性，卻不以此為作戰武器。

【現代本】我們固然是生活在這世上，但我們的爭鬥並不是出於屬世的動機。

【當代版】我雖然是個有血肉之軀的人，但在屬靈的戰爭上，卻不是憑著自己血氣之勇。

【KJV】For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

【NIV】For though we live in the world, we do not wage war as the world does.

【BBE】For though we may be living in the flesh, we are not fighting after the way of the flesh

【ASV】For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh

4【和合本】我們爭戰的兵器本不是屬血氣的，乃是在神面前有能力，可以攻破堅固的營壘，

【和修訂】因為我們爭戰的兵器本不是屬血氣的，而是憑著神的能力，能夠攻破堅固的營壘。我們攻破各樣的計謀，

【新譯本】因為我們作戰所用的兵器，不是屬於這世界的，而是在 神面前有能力的，可以攻陷堅固的堡壘，

【呂振中】我們交戰的武器並不是屬血體的，乃是有屬神之能力的；能夠攻倒堅固的營壘，

【思高本】因為我們作戰的武器，不是屬於血肉的，而是憑天主有力的武器，足以攻破堅固的堡壘：攻破人的詭辯，

【牧靈版】我們作戰的武器不是人性，我們的武器具有天主力量的威能，可以無堅不摧，攻破一切詭辯的思想，

【現代本】我們作戰的武器不是屬世的，而是神大能的武器，能夠摧毀堅固的堡壘。我們要攻破一切荒謬的辯論，

【當代版】我們所用的武器，絕不是血氣之勇，乃是神無堅不摧的大能；我要用來摧毀堅固的城壘，

【KJV】For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;

【NIV】The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish strongholds.

【BBE】(For the arms with which we are fighting are not those of the flesh, but are strong before God for the destruction of high places);

【ASV】(for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the casting down of strongholds),

5【和合本】將各樣的計謀，各樣攔阻人認識神的那些自高之事一概攻破了，又將人所有的心意奪回，使他都順服基督。

【和修訂】和各樣攔阻人認識神的高壘，又奪回人心來順服基督。

【新譯本】攻破詭辯，和做來阻擋人認識 神的一切高牆，並且把一切心意奪回來，順服基督。

【呂振中】將人的思想，以及一切樹起來、阻礙人認識神的高障、都攻倒了；又擄取了一切心意、使它聽從基督。

【思高本】以及一切為反對天主的智識所樹立的高寨，並擄獲一切人的心意，使之服從基督；

【牧靈版】摧毀那妨礙人認識天主的狂妄傲慢。這種武器能消除人心中頑固的企圖，使心靈意向順從基督；

【現代本】推倒那阻礙別人認識神的每一種高傲的言論。我們要爭取每一個人的思想，來歸順基督。

【當代版】就是擊破一切反對神的謬論，和使人驕傲不認識神的學識，又將被魔鬼擄去的心意奪回來，使人完全服從基督。

【KJV】Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

【NIV】We demolish arguments and every pretension that sets itself up against the knowledge of God, and we take

captive every thought to make it obedient to Christ.

【BBE】 Putting an end to reasonings, and every high thing which is lifted up against the knowledge of God, and causing every thought to come under the authority of Christ;

【ASV】 casting down imaginations, and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;

6【和合本】並且我已經預備好了，等你們十分順服的時候，要責罰那一切不順服的人。

【和修訂】我已經預備好了，等你們完全順服的時候來懲罰所有不順服的人。

【新譯本】我們已經準備好了，等你們完全順服的時候，就懲罰所有不順從的人。

【呂振中】我並且準備好了、要在你們完全聽從時、責罰一切之不聽從。

【思高本】並且我們已準備停當，及至你們完全服從時，來懲罰一切的不服從。

【牧靈版】等你們順服的意志一旦確定穩固，我們就準備來制裁懲罰所有的叛逆者。

【現代本】等你們完全順服的時候，我們就懲罰那些不順服的人。

【當代版】我們已經預備好了，先等你們完全順服了主，我就要懲罰那些反叛的人了。

【KJV】 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

【NIV】 And we will be ready to punish every act of disobedience, once your obedience is complete.

【BBE】 Being ready to give punishment to whatever is against his authority, after you have made it clear that you are completely under his control.

【ASV】 and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience shall be made full.

7【和合本】你們是看眼前的嗎？倘若有人自信是屬基督的，他要再想想，他如何屬基督，我們也是如何屬基督的。

【和修訂】你們只看事情的外表。倘若有人自信是屬基督的，他要再想想，他屬基督，我們也屬基督。

【新譯本】你們看事情，只看表面。如果有人自信是屬於基督的，他就應該再想一想：他是屬於基督的，同樣，我們也是屬於基督的。

【呂振中】你們看看眼前的事實吧（或譯：你們只看表面上的事！）。倘如有人自信為屬基督的，他要對自己再想想：他怎樣屬基督，我們也怎樣。

【思高本】你們看看擺在眼前的事實罷！如果有人自信是屬於基督的，他自己該再想想：他怎樣屬於基督，我們也怎樣是；

【牧靈版】面對現實，如果有誰相信自己屬於基督，但願他會認為我們正跟他一樣同屬基督。

【現代本】你們是從外表觀看事物。如果有人認為自己是屬基督的，他應該再想一想，他屬於基督，我們也一樣屬於基督。

【當代版】你們只會看表面嗎？如果有人自信他是屬於基督的，就應該想一想，他自己怎樣屬於基督，我們也跟他一樣，是怎樣屬於基督的。

【KJV】 Do ye look on things after the outward appearance? if any man trust to himself that he is Christ's, let him of

himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

【NIV】 You are looking only on the surface of things. If anyone is confident that he belongs to Christ, he should consider again that we belong to Christ just as much as he.

【BBE】 Give attention to the things which are before you. If any man seems to himself to be Christ's, let him keep in mind that we are as much Christ's as he is.

【ASV】 Ye look at the things that are before your face. If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also are we.

8【和合本】主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要敗壞你們；我就是為這權柄稍微誇口，也不至於慚愧。

【和修訂】主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要拆毀你們；我就是為這權柄稍微誇口也不覺得慚愧。

【新譯本】主把權柄賜給我們，是為了要造就你們，不是要破壞你們，就算我為這權柄誇口過分了一點，也不會覺得慚愧。

【呂振中】主賜權柄、是要建立你們，不是要攻倒你們。我就使為我們這權柄稍微逾分地誇口，也不覺得慚愧，

【思高本】因為，即便我對我們的權柄有一點過份的誇耀——這權柄原是由主所賜與，為建樹，而不是為破壞你們的——我也不羞愧，

【牧靈版】即使我有點過分誇張我的權柄，但這權柄受賜於主，乃是為建設你們，不是為毀壞你們，因而我不覺得羞愧。

【現代本】主所賜給我們的職權是要造就你們，不是要摧毀你們；所以，即使我有點過份地誇耀這職權，我也不以為恥。

【當代版】或許我為主賜給我們的屬靈權柄稍微誇過口，但我並不覺得慚愧，因為主賜我這權柄是用來造就你們，而不是用來毀壞你們。

【KJV】 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

【NIV】 For even if I boast somewhat freely about the authority the Lord gave us for building you up rather than pulling you down, I will not be ashamed of it.

【BBE】 For though I might take pride in our authority (which the Lord gave for building you up, and not for your destruction), it will not be a cause of shame to me:

【ASV】 For though I should glory somewhat abundantly concerning our authority (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down), I shall not be put to shame:

9【和合本】我說這話，免得你們以為我寫信是要威嚇你們；

【和修訂】我說這話，免得你們以為我寫信是要恐嚇你們。

【新譯本】不要以為我寫信是用來嚇你們。

【呂振中】免得我似乎藉著信去嚇唬你們。

【思高本】免得有人以為我好像只會藉著書信來恐嚇你們。

【牧靈版】也希望人們不要以為我只會寫信恐嚇你們。

【現代本】你們別以為我寫這封信是想嚇你們。

【當代版】我這樣講，是希望你們不要以為我在威嚇你們。

【KJV】 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

【NIV】 I do not want to seem to be trying to frighten you with my letters.

【BBE】 That I may not seem to have the desire of causing you fear by my letters.

【ASV】 that I may not seem as if I would terrify you by my letters.

10【和合本】因為有人說：“他的信又沉重又利害，及至見面，卻是氣貌不揚，言語粗俗的。”

【和修訂】因為有人說：“他信上的語氣既嚴厲又強硬，他本人卻軟弱無能，言語粗俗。”

【新譯本】因為有人說：“他的信又嚴厲又強硬，他本人卻氣貌不揚，言語粗俗。”

【呂振中】因為有人說：‘論他的書信倒有重量有魄力；及至身臨面對、卻是軟弱無力，說話又平淡可鄙’。

【思高本】因為有人說：“他的書信的確嚴厲而又強硬，但他本人在時卻軟弱無能，言語又空洞可輕。”

【牧靈版】有人說：“他的信措辭嚴肅犀利，但他本人在場時，卻是一個相貌平平，語不驚人的人。”

【現代本】有人說：“保羅寫信時，既嚴厲又強硬，他本人卻顯得懦弱無能，言語粗俗！”

【當代版】因為你們有人說：“他的語氣是多麼厲害，咄咄逼人；但他本人卻是其貌不揚，言語粗俗，一點不像個傳道的人。”

【KJV】 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

【NIV】 For some say, "His letters are weighty and forceful, but in person he is unimpressive and his speaking amounts to nothing."

【BBE】 For his letters, they say, have weight and are strong; but in body he is feeble, and his way of talking has little force.

【ASV】 For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account.

11【和合本】這等人當想，我們不在那裡的時候，信上的言語如何，見面的時候，行事也必如何。

【和修訂】這等人當明白，我們不在那裡時信上怎麼說，見面時也必怎麼做。

【新譯本】說這話的人要想一想，我們不在你們那裡的時候，信上怎樣寫，我們來到的時候也會怎樣作。

【呂振中】這種人該想想：我們和你們不同在時、在藉書信所說的話語上、是怎麼樣，我們和你們同在

時、在行事上也是怎麼樣。

【思高本】這樣的人該想一想，我們不在的時候，寫信時在言語上是怎樣，我們來到的時候，在行事上也必是這樣。

【牧靈版】說這話的人要明白：我們雖然是在遠方寫這信，但信上所言，在我抵達後，必要去實行。

【現代本】說這種話的人應該知道，我們不在你們那裡的時候，在信上所說的話，跟到了你們那裡時所要做的是一致的。

【當代版】說這話的人要留心：我們在信裡怎樣寫，見面時也必照樣做。

【KJV】Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

【NIV】Such people should realize that what we are in our letters when we are absent, we will be in our actions when we are present.

【BBE】Let those who say this keep in mind that, what we are in word by letters when we are away, so will we be in act when we are present.

【ASV】Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.

12【和合本】因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己，用自己比較自己，乃是不通達的。

【和修訂】因為我們不敢將自己和某些自我推薦的人並列相比；他們用自己度量自己，用自己比較自己，是不明智的。

【新譯本】我們不敢和那些自我推薦的人相提並論；他們拿自己來量自己，拿自己來比自己，實在不大聰明。

【呂振中】這不是說我們敢跟那稱許自己的一些人同列或相比。不過他們拿自己度量自己、拿自己跟自己相比、總是不聰明的。

【思高本】其實；我們不敢拿自己與某些舉薦自己的人同列或相比：他們是以自己來度量自己，以自己來跟自己相比，這決不是明智。

【牧靈版】我們真的一點兒也不敢自以為是，或拿自己跟那些自我誇耀的人相提並論：他們總看不出自己標榜自己，並在他們自己之間互較長短是多麼愚蠢。

【現代本】我們當然不敢跟那些自命不凡的人同列或相比。他們實在糊塗，拿自己的尺度衡量自己，自己跟自己比較！

【當代版】我們當然不敢和那些自我吹噓的人相提並論！他們只會以自己的尺度衡量自己，以自己來比較自己，於是自高身價，自我陶醉，這實在是極不明智之舉！

【KJV】For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

【NIV】We do not dare to classify or compare ourselves with some who commend themselves. When they measure

themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are not wise.

【BBE】 For we will not make comparison of ourselves with some of those who say good things about themselves: but these, measuring themselves by themselves, and making comparison of themselves with themselves, are not wise.

【ASV】 For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.

13【和合本】我們不願意分外誇口，只要照神所量給我們的界限夠到你們那裡。

【和修訂】我們不願意過分誇口，但是我們只在神劃定的界限內誇口。這界限甚至擴展到你們那裡。

【新譯本】我們所誇的，並沒有越過範圍，而是在 神量給我們的界限之內；這界限一直延伸到你們那裡。

【呂振中】我們呢、卻（有古卷作：不，我們拿自己度量自己，拿自己跟自己相比。我們）不願過量地誇口，只要照工作範圍的分量、就是神所分給我們的分量、也竟伸展到你們那裡去。

【思高本】我們誇耀卻不越過圍，而只是按照天主所指給我們的界限圍，照這圍也一直達到你們那。

【牧靈版】我們誇耀並非沒有限度，而是按照天主為我們定下的限度來誇耀，你們也在這限度內。

【現代本】至於我們，我們的誇口不會超過限度，是在神劃定給我們的範圍裡；這範圍也包括在你們當中的工作。

【當代版】相反地，我們絕不會誇耀那些在我們範圍以外的東西，只誇神為我們定下的工作範圍以內的事；

【KJV】 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

【NIV】 We, however, will not boast beyond proper limits, but will confine our boasting to the field God has assigned to us, a field that reaches even to you.

【BBE】 We will not give glory to ourselves in over-great measure, but after the measure of the rule which God has given us, a measure which comes even to you.

【ASV】 But we will not glory beyond our measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you.

14【和合本】我們並非過了自己的界限，好象夠不到你們那裡；因為我們早到你們那裡，傳了基督的福音。

【和修訂】我們擴展到你們那裡時並沒有越過了自己的界限，其實我們是首先到你們那裡傳基督福音的。

【新譯本】如果我們沒有到過你們那裡，現在就自誇得過分了；但事實上，我們早就把基督的福音傳到你們那裡了。

【呂振中】我們並不是越過了範圍，好像從沒伸展到你們那裡去的；不，因為到傳基督的福音上、是我們最先到達你們那裡的。

【思高本】我們並沒有過於伸展自己，好像從沒有到達過你們那似的，其實，是我們先帶著基督的福音，到了你們那的；

【牧靈版】既然你們在這限度內，就不能說我們越過了界限，因為是我們首先帶著基督的福音去了你們那裡。

【現代本】既然你們是在這範圍內，我們把基督的福音傳給你們，就不算越過了界限。

【當代版】你們哥林多的人也包括在這範圍之內，雖然有人認為我們的範圍並不包括你們那裡。其實把你們包括在裡面，一點都不過分，因為我們是最先把福音傳到你們那裡的人。

【KJV】For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

【NIV】We are not going too far in our boasting, as would be the case if we had not come to you, for we did get as far as you with the gospel of Christ.

【BBE】For we have no need to make ourselves seem more than we are, as if our authority did not come as far as to you: for we came even as far as you with the good news of Christ:

【ASV】For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ:

15【和合本】我們不仗著別人所勞碌的，分外誇口；但指望你們信心增長的時候，所量給我們的界限，就可以因著你們更加開展，

【和修訂】我們不靠別人所勞碌的過分誇口；我們只希望你們信心增長的時候，所劃定給我們的範圍也能夠因著你們更加擴展，

【新譯本】我們並沒有越過範圍，拿別人的勞苦來誇口。我們盼望隨著你們信心的增長，我們的界限就因你們而大大擴展，

【呂振中】我們不過量地誇口，不拿別人所勞苦得到的來誇口；我們只盼望你們的信既已增長著，就我們工作的範圍來說、

【思高本】我們並沒有越過了圍，以別人的勞苦而誇耀；我們只希望因著你們信德的長進，在你們中按照指給我們的界限越發開展，

【牧靈版】我們沒有侵犯干涉別人的工作。當你們信德增進時，我們只是希望在自己能力的限度內，借著你們的信德來擴大自己的服務界限。

【現代本】對於在我們範圍以外、別人做完了的工作，我們不敢誇口。我們只希望你們的信心增長，使我們能夠在神所劃定的範圍內繼續擴展在你們中間的工作。

【當代版】我們絕不希望拿別人辛勞的成果來誇耀自己，只是一心一意地盼望你們的信心與日俱增，使福音更廣泛地傳到你們以外的地方去，

【KJV】Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your

faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

【NIV】Neither do we go beyond our limits by boasting of work done by others. Our hope is that, as your faith continues to grow, our area of activity among you will greatly expand,

【BBE】Not taking credit to ourselves for what is not our business, that is, for the work of others; but having hope that, with the growth of your faith, we may get the credit for an increase which is the effect of our work,

【ASV】not glorying beyond our measure, that is, in other men's labors; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto further abundance,

16【和合本】得以將福音傳到你們以外的地方；並不是在別人界限之內，藉著他現成的事誇口。

【和修訂】使福音得以傳到你們以外的地方，而不在別人的範圍之內，以別人所成就的事誇口。

【新譯本】使我們可以把福音傳到你們以外的地方。別人在他的界限以內所完成的工作，我們不會拿來誇口的。

【呂振中】我們便得以在你們那裡格外擴大，可以在越過你們以外的地方傳福音，不拿別人工作範圍之內已齊備的工來口。

【思高本】以致將福音傳到你們以外的地方，但不在別人的界限內，以別人已成的事而誇耀。

【牧靈版】我們願到離你們更遠的地方去傳播福音，因為這總比在傳教事業已經一切就緒的地方自吹自擂要好。

【現代本】這樣，我們可以把福音傳到你們以外的其它地區，而不以他人的園地所成就的工作誇口。

【當代版】這樣我們的範圍就因你們而更加擴展了；而不用在別人工作的範圍內坐享其成，藉以誇口。

【KJV】To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

【NIV】so that we can preach the gospel in the regions beyond you. For we do not want to boast about work already done in another man's territory.

【BBE】So that we may be able to go on and take the good news to countries still farther away than you are, and not take credit for another man's work in making things ready to our hand.

【ASV】so as to preach the gospel even unto the parts beyond you, and not to glory in another's province in regard of things ready to our hand.

17【和合本】但誇口的，當指著主誇口。

【和修訂】但“要誇耀的，該誇耀主”。

【新譯本】誇口的應當靠著主誇口，

【呂振中】誇口的要拿主來誇口；

【思高本】“凡要誇耀的，應當因主而誇耀。”

【牧靈版】誰要誇耀，願他在主內誇耀吧！

【現代本】正如聖經所說：“誰要誇口，誰就該誇主的作為！”

【當代版】舊約聖經說：“要誇口的，就當以主來誇口。”

【KJV】But he that glorieth, let him glory in the Lord.

【NIV】But, "Let him who boasts boast in the Lord."

【BBE】But whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.

【ASV】But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18【和合本】因為蒙悅納的，不是自己稱許的，乃是主所稱許的。

【和修訂】因為蒙悅納的，不是自我稱許的，而是主所稱許的。

【新譯本】因為蒙悅納的，不是自我推薦的人，而是主所推薦的人。

【呂振中】因為不是自己稱許的蒙試驗為可取，乃是主所稱許的才蒙試驗為可取。

【思高本】因為不是自己舉薦自己的，那人是可取的，而是天主所舉薦的。

【牧靈版】然而值得誇耀的，並不是自吹自誇的人，而是主所薦舉的那位。

【現代本】因為，真正值得稱讚的是主所稱讚的人，而不是自吹自擂的人。

【當代版】因為神所接納的，不是舉薦自己，稱讚自己的人，而是主所稱讚推舉的人。

【KJV】For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

【NIV】For it is not the one who commends himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

【BBE】For the Lord's approval of a man is not dependent on his opinion of himself, but on the Lord's opinion of him.

【ASV】For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.